

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 41.549/3

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 24 oktober 2006 door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, ter bestrijding van verzuring, eutrofiëring en ozon op leefniveau, met bijlagen, ondertekend in Göteborg op 30 november 1999", heeft op 14 november 2006 het volgende advies gegeven:

VORMVEREISTEN

1. Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is het advies van de erin bedoelde Raad verplicht.

Er zijn geen documenten gevoegd bij de adviesaanvraag waaruit blijkt dat dit advies werd ingewonnen. In voorkomend geval dient nog aan dit vormvereiste te worden voldaan.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Indieningsbesluit

2. Het ontwerp van ordonnantie dient te worden opgenomen in een besluit waarbij de bevoegde minister ermee wordt belast het ontwerp bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen.

Bekrachtigings- en afkondigingsformule

3. Het is voorbarig in het ontwerp een formule betreffende de bekrachtiging van de ontworpen ordonnantie op te nemen. De volzin "De Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:" moet derhalve worden weggelaten.

Dezelfde opmerking geldt voor de afkondigingsformule.

Artikel 2

4. De laatste volzin in de Nederlandse tekst maakt gewag van "bijlage 11" terwijl in de Franse tekst "bijlage II" vermeld wordt. De Franse tekst is correct. De Nederlandse tekst moet worden aangepast.

.../...

Met toepassing van artikel 13, lid 4, van het protocol kunnen wijzigingen in de bijlagen bij het protocol aangenomen worden waarmee de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest het eventueel niet eens is, terwijl de mogelijkheid voor de partijen bestaat om, met toepassing van artikel 13, lid 5, nog kennis te geven van hun verzet tegen die wijzigingen.

Om de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest de mogelijkheid te bieden om aan de Regering duidelijk te maken dat hij het niet eens is met een bepaalde wijziging, zou het ontwerp aangevuld kunnen worden met een bepaling waarin voorzien wordt in de verplichting voor de Regering om elke overeenkomstig artikel 13, lid 4, van het protocol op een zitting van het uitvoerend orgaan aangenomen wijziging van de bijlagen binnen een bepaalde termijn aan de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mee te delen ¹.

Slotopmerking

5. Bij de ontworpen ordonnantie zijn een authentieke Franse en authentieke Engelse versie van het protocol gevoegd.

Overeenkomstig artikel 33, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen - en naar analogie van het bepaalde in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, het bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen -, moet, naast de authentieke Franse tekst van het voornoemde protocol, een Nederlandse vertaling als bijlage bij de ontworpen ordonnantie worden gevoegd.

⁽¹⁾ Indien Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn afkeuring van de wijziging van een bijlage tot uiting brengt, zal de Regering verplicht zijn om zich namens het Gewest tegen de betrokken wijziging te verzetten.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	D. ALBRECHT,	kamervoorzitter,
	J. SMETS, B. SEUTIN,	staatsraden,
	H. COUSY, J. VELAERS,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	G. VERBERCKMOES,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. K.. BAMS, auditeur.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

G. VERBERCKMOES

D. ALBRECHT

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 41.549/3

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par la Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'eau, le 24 octobre 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la réduction de l'acidification, de l'eutrophisation et de l'ozone troposphérique, avec annexes, signés à Göteborg le 30 novembre 1999", a donné le 14 novembre 2006 l'avis suivant:

FORMALITÉS

1. En vertu de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale, l'avis du Conseil visé est obligatoire.

La demande d'avis n'est accompagnée d'aucun document faisant apparaître que cet avis aurait été sollicité. Le cas échéant, il faudra encore accomplir cette formalité.

EXAMEN DU TEXTE

Arrêté de présentation

2. Le projet d'ordonnance doit faire l'objet d'un arrêté chargeant le ministre compétent de présenter le projet au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Formules de sanction et de promulgation

3. Il est prématuré d'inscrire dans le projet une formule de sanction de l'ordonnance en projet. La phrase "Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit:" doit dès lors être omise.

La même observation peut être formulée à l'égard de la formule de promulgation.

Article 2

4. La dernière phrase du texte néerlandais mentionne la "bijlage 11" alors que le texte français fait référence à l'"annexe II". C'est le texte français qui est correct. Il s'impose d'adapter le texte néerlandais.

L'article 13, alinéa 4, du protocole, permet d'adopter des amendements aux annexes du protocole que le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale désapprouve éventuellement, alors que l'article 13, alinéa 5, permet aux parties d'encore notifier leur opposition à ces amendements.

Afin de permettre au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale de signaler au Gouvernement qu'il n'approuve pas un amendement déterminé, on pourrait compléter le projet par une disposition prévoyant l'obligation pour le Gouvernement de notifier dans un délai déterminé au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale tout amendement des annexes adopté lors d'une session de l'organe exécutif conformément à l'article 13, alinéa 4, du protocole ¹.

Observation finale

5. Une version française et une version anglaise authentiques du protocole sont jointes à l'ordonnance en projet.

Conformément à l'article 33, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises - et, par analogie, à l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires - il y a lieu d'annexer à l'ordonnance en projet une traduction néerlandaise en plus du texte français authentique du protocole précité.

⁽¹⁾ Si le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale exprime sa désapprobation concernant l'amendement d'une annexe, le Gouvernement sera obligé de s'opposer à cet amendement au nom de la Région.

La chambre était composée de

Messieurs	D. ALBRECHT,	président de chambre,
	J. SMETS, B. SEUTIN,	conseillers d'État,
	H. COUSY, J. VELAERS,	assesseurs de la section de législation,
Madame	G. VERBERCKMOES,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme K. BAMS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

G. VERBERCKMOES

D. ALBRECHT